

2 Reis 14

1 καὶ ἔγνω Ἰωάβ υἱὸς Σαρουΐας ὅτι
1 E soube Joabe, filho de Sarúia, que

ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ
o coração do rei sobre

Ἀβεσσαλώμ. 2 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωάβ
Absalão. 2 E enviou Joabe

εἰς Θεκωέ, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν
a Tecoa, e tomou de lá

γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν
mulher sábia, e disse a ela:

πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια
Lamenta, pois, e veste roupas

πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ
de luto, e não te unjas com azeite, e

ἔσῃ ὥς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ
sê como mulher que lamenta por

τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς 3 καὶ
morto este dias muitos. 3 E

ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
entrará ao rei e

λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα
falarás a ele como a palavra

τοῦτο καὶ ἔθηκεν Ἰωάβ τοὺς λόγους
esta. E pôs Joabe as palavras

ἐν τῷ στόματι αὐτῆς. 4 καὶ εἰσῆλθεν ἡ
na boca dela. 4 E entrou a

γυνὴ ἡ Θεκωΐτις πρὸς τὸν βασιλέα
mulher a tecoíta ao rei,

καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς
e caiu sobre rosto dela por

τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ
a terra, e se prostrou a ele, e

εἶπε σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον. 5 καὶ
disse: Salva, ó rei, salva! 5 E

εἶπε πρὸς αὐτήν ὁ βασιλεύς τί ἐστί
disse a ele o rei: Que há

σοι; ἡ δὲ εἶπε καὶ μάλα γυνή
a ti? Ela mas disse: E muito mulher

χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ άνήρ
viúva eu sou, e morreu o homem

μου. 6 καί γε τῇ δούλῃ σου δύο
meu. 6 E tanto a serva tua dois

υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν
filhos, e pelejaram ambos em

τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ
o campo, e não havia o

ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ
que apartasse entre eles; e

ἔπαισεν ὁ εἷς τὸν ένα ἀδελφόν αὐτοῦ
feriu o um ao um irmão dele

καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 7 καὶ ἰδοὺ
e matou - o. 7 E eis que

ἐπανεῖστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τήν
se levantou toda a parentela contra a

δούλῃν σου καὶ εἶπαν δὸς τὸν
serva tua e disse: "Entrega o

παίσαντα τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ καὶ
que feriu ao irmão dele, e

θανατώσομεν αὐτόν ἀντί τῆς ψυχῆς
mataremos a ele pela alma

τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὗ ἀπέκτεινε, καὶ
do irmão dele que matou, e

ἐξαροῦμεν καί γε τὸν
exterminaremos também tanto ao

κληρονόμον ὑμῶν καὶ σβέσουσι τὸν
herdeiro vosso." E apagarão o

ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα,
antracito meu o que restou,

ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρί μου
de modo a não colocar ao marido meu

κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ
remanescente e nome sobre

προσώπου τῆς γῆς. 8 καὶ εἶπεν ὁ
face da terra. 8 E disse o

βασιλεὺς πρὸς τὴν γυναῖκα ὑγιαίνουσα
rei à mulher: Tem paz

βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κὰγὼ
vai-te à casa tua, e eu

ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ. 9 καὶ εἶπεν
darei ordens a respeito teu. 9 E disse

ἡ γυνή ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν
a mulher a tecoíta ao

βασιλέα ἐπ ἐμέ, κύριέ μου
rei: Sobre mim, senhor meu,

βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν
ó rei, a iniquidade, e sobre a

οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς
casa do pai meu; e o rei

καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος. 10 καὶ
e o trono dele inocente. 10 E

εἶπεν ὁ βασιλεύς τίς ὁ λαλῶν
disse o rei: Quem o que fala

πρὸς σε; καί ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ
a ti? E traze - o a mim, e

οὐ προσθήσει ἔτι ἄψασθαι αὐτοῦ.
não adicionará ainda tocar - lhe.

11 καὶ εἶπε μνημονευσάτω δὴ ὁ
11 E disse: Lembre-se, pois, o

βασιλεὺς τὸν Κύριον Θεὸν αὐτοῦ
rei ao Senhor Deus dele,

πληθυνθῆναι ἄγχιστέα τοῦ
do ser multiplicado vingador do

αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ
sangue do destruir, e não não

ἐξάρωσι τὸν υἱόν μου καὶ εἶπε
exterminem ao filho meu. E disse:

ζῇ Κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς
Vive Senhor, se cair do

τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.
cabelo do filho teu sobre a terra.

12 καὶ εἶπεν ἡ γυνή λαλησάτω δὴ ἡ
12 E disse a mulher: Fale, pois, a

δούλῃ σου πρὸς τὸν κύριόν μου
serva tua ao senhor meu

βασιλέα ρῆμα. καὶ εἶπε λάλησον. 13
rei palavra. E disse: Fala. 13

καὶ εἶπεν ἡ γυνή ἵνατί ἐλογίσω
E disse a mulher: Por que planejaste

τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν Θεοῦ; ἢ ἐκ
isto contra povo de Deus? Ou da

στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος
boca do rei a palavra

οὗτος ὥς πλημμέλεια τοῦ μὴ
esta, que ofensa, do não

ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον
fazer voltar o rei o desterrado

αὐτοῦ; 14 ὅτι θανάτω ἀποθανούμεθα,
dele? 14 Pois à morte morreremos

καὶ ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον
e como a água a que derrama

ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ οὐ συναχθήσεται
sobre a terra, que não será ajuntada.

καὶ λήψεται ὁ Θεὸς ψυχήν, καὶ
E levará o Deus alma, e

λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ
que planeja do ser desterrado de

αὐτοῦ ἐξεωσμένον. 15 καὶ νῦν ὃ
ele desterrado. 15 E agora que

ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν
vim falar ao rei, ao

κύριόν μου τὸ ρῆμα τοῦτο, ὅτι
senhor meu, a palavra esta, que

ὄψεται με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ
verá a mim o povo. E dirá a

δούλῃ σου· λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν
serva tua: "Fale, pois, ao

κύριόν μου τὸν βασιλέα, εἰπὼς ποιήσει
senhor meu, ao rei; talvez fará

ὁ βασιλεὺς τὸ ρῆμα τῆς δούλης
o rei a palavra da serva

αὐτοῦ 16 ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς
dele." 16 Porque ouvirá o rei

ρυσάσθω τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς
se livre a serva dele da mão

τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξᾱραί
do homem do que busca exterminar

με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ
a mim e ao filho meu da

κληρονομίας Θεοῦ. 17 καὶ εἶπεν ἡ
herança do Deus. 17 E disse a

γυνή εἶη δὴ ὁ λόγος τοῦ
mulher: Seja, pois, a palavra do

κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς
senhor meu, do rei, por

θυσίαν, ὅτι καθὼς ἄγγελος Θεοῦ,
sacrifício; que, como anjo do Deus,

οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ
assim o senhor meu, o rei, do

ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν,
ouvir o bem e o mal;

καὶ Κύριος ὁ Θεός σου ἔσται
e Senhor o Deus teu será

μετὰ σοῦ. 18 καὶ ἀπεκρίθη ὁ
contigo. 18 E respondeu o

βασιλεὺς καὶ εἶπε πρὸς τὴν γυναῖκα
rei e disse à mulher:

μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα,
Não, pois, escondas de mim palavra

ὁ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. καὶ εἶπεν ἡ
que eu pergunto te. E disse a

γυνή λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου
mulher: Fale, pois, o senhor meu,

ὁ βασιλεὺς. 19 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
o rei. 19 E disse o rei:

μὴ ἡ χεὶρ Ἰωάβ ἐν παντὶ τούτῳ
Não a mão de Joabe em tudo isto

μετὰ σοῦ; καὶ εἶπεν ἡ γυνή τῷ
contigo? E disse a mulher ao

βασιλεῖ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ
rei: Vive a alma tua, ó senhor

μου βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ
meu, ó rei, se é à direita

ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων, ὧν
ou à esquerda de todas que

ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς,
falou o senhor meu, o rei;

ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωάβ αὐτὸς
que o servo teu Joabe, ele

ἐνετείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ
ordenou me, e ele pôs na

στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς
boca da serva tua todas as

λόγους τούτους 20 ἕνεκεν τοῦ
palavras estas. 20 A fim do

περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ρήματος
rodear a face da palavra

τούτου ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωάβ
esta, fez o servo teu Joabe

τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ὁ κύριός μου
a palavra esta; e o senhor meu

σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ
sábio, como sabedoria do anjo do

Θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ
Deus, do conhecer todas as na

γῇ. 21 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
terra. 21 E disse o rei a

Ἰωάβ ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ
Joabe: Eis que, pois, fiz a ti como

τὸν λόγον σου τοῦτον πορεύου,
a palavra tua esta. Vai-te,

ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν
faze voltar o moço o

Ἀβεσσαλώμ. 22 καὶ ἔπεσεν Ἰωάβ
Absalão. 22 E caiu Joabe

ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
sobre rosto dele sobre a terra

καὶ προσεκύνησε καὶ εὐλόγησε τὸν
e se prostrou, e abençoou ao

βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωὰβ σήμερον
rei. E disse Joabe: Hoje

ἔγνων ὁ δοῦλός σου ὅτι εὖρον χάριν
soube o servo teu que achei graça

ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου
em olhos teus, ó senhor meu,

βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου
ó rei, que fez o senhor meu,

ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου
o rei, a palavra do servo

αὐτοῦ. 23 καὶ ἀνέστη Ἰωὰβ καὶ
dele. 23 E se levantou Joabe e

ἐπορεύθη εἰς Γεδσοὺρ καὶ ἤγαγε
foi conduzido a Guedsur, e trouxe

τὸν Ἀβεσσαλὼμ εἰς Ἱερουσαλήμ. 24
ao Absalão a Jerusalém. 24

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀποστραφήτω εἰς
E disse o rei: Que se retire a

τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου
a casa dele e o rosto meu

μὴ βλέπेटω καὶ ἀπέστρεψεν
não veja. E se retirou

Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ
Absalão para a casa dele e

τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.
o rosto do rei não viu.

25 καὶ ὥς Ἀβεσσαλὼμ οὐκ ἦν
25 E como Absalão, não havia

ἄνθρωπος ἐν παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς
homem em todo Israel louvado

σφόδρα, ἀπὸ ἵχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ
muito; da planta do pé dele e

ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν
até alto da cabeça dele, não havia

ἐν αὐτῷ μῶμος. 26 καὶ ἐν τῷ
nele defeito. 26 E no

κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
cortar a ele a cabeça dele

καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς
e sucedia, do começo dos dias a

ἡμέρας, ὥς ἂν ἐκείρετο, ὅτι
dia, como cortava, porque

κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτὸν καὶ
se tornava pesada sobre ele, e,

κειρόμενος αὐτὴν ἔσθησε τὴν τρίχα
que corta a ela, parava o cabelo

τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους
da cabeça dele duzentos

σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ. 27
siclos no siclo ao real. 27

καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλὼμ τρεῖς
E nasceram ao Absalão três

υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ ὄνομα αὐτῇ
filhos e filha uma, e nome a ela

Θημάρ αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα
Temar. Esta era mulher bela muito,

καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Ροβοὰμ υἱῷ
e se tornou mulher ao Roboão, filho

Σαλωμών καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν
de Salomão, e deu à luz a ele a

Ἀβιά. 28 καὶ ἐκάθισεν Ἀβεσσαλώμ
Abias. 28 E habitou Absalão

ἐν Ἱερουσαλήμ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ
em Jerusalém dois anos de dias, e

τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδε.
o rosto do rei não viu.

29 καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλώμ πρὸς
29 E enviou Absalão a

Ἰωάβ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν
Joabe a enviá - lo ao

βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν
rei, e não quis vir

πρὸς αὐτόν καὶ ἀπέστειλεν ἐκ
a ele; e enviou de

δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ
segunda a ele, e não

ἠθέλησε παραγενέσθαι. 30 καὶ εἶπεν
quis se aproximar. 30 E disse

Ἀβεσσαλώμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Absalão aos servos dele:

ἴδετε, ἡ μερίς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωάβ
Vede, a porção em campo do Joabe

ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ ἐκεῖ
está junto à minha, e a ele ali

κριθαί, πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε
cevadas; conduzi-vos e incendiai-

αὐτήν ἐν πυρί καὶ ἐνέπρησαν οἱ
a com fogo. E incendiaram os

παῖδες Ἀβεσσαλώμ τὴν μερίδα. καὶ
servos de Absalão a porção. E

παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωάβ
se aproximaram os servos de Joabe

πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια
a ele rasgadas as vestes

αὐτῶν καὶ εἶπον ἐνεπύρισαν οἱ
deles e disseram: Incendiaram os

δοῦλοι Ἀβεσσαλὼμ τὴν μερίδα ἐν
servos de Absalão a porção com

πυρί. 31 καὶ ἀνέστη Ἰωάβ καὶ ἦλθε
fogo. 31 E se levantou Joabe e foi

πρὸς Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν οἶκον καὶ
a Absalão, à casa, e

εἶπε πρὸς αὐτόν ἵνατί ἐνεπύρισαν
disse a ele: Por que incendiaram

οἱ παῖδές σου τὴν μερίδα τὴν ἐμήν
os servos teus a porção a minha

ἐν πυρί; 32 καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ
com fogo? 32 E disse Absalão

πρὸς Ἰωάβ ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σε
a Joabe: Eis que envieí a ti,

λέγων ἦκε ὧδε, καὶ ἀποστελῶ σε
dizendo: "Vem aqui, e enviarei te

πρὸς τὸν βασιλέα λέγων ἵνατί
ao rei, dizendo: 'Por que

ἦλθον ἐκ Γεδσοῦρ; ἀγαθόν μοι
vim de Gedsur? Bom a mim

ἦν εἶναι ἐκεῖ καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ
seria estar lá." E agora, eis que o

πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον εἰ
rosto do rei não vi; se

δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ
mas há em mim injustiça, e

θανάτωσόν με. 33 καὶ εἰσῆλθεν Ἰωάβ
mata - me. 33 E entrou Joabe

πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπήγγειλεν

ao rei e anunciou

αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβεσσαλώμ.

a ele; e chamou ao Absalão.

καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ

E entrou ao rei, e

προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ

se prostrou a ele, e caiu sobre

πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν

rosto dele sobre a terra

κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ

diante face do rei; e

κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν

beijou o rei ao

Ἀβεσσαλώμ.

Absalão.

